

Normand Mak8a Marier

Le Hollandais fantôme

Marier Mak8a, éditeur

2016

Le Hollandais fantôme

L'ombre d'Henri le Navigateur –et à travers lui celle de la péninsule ibérique– plane sur ce qu'on appelle l'époque des Grandes Découvertes, dont l'essor remonte aux premiers essais de navigation océanique. Il y a lieu de rappeler que Portugais et Espagnols furent les premiers, au niveau de la conscience européenne, à prendre contact avec les populations amérindiennes et à s'aventurer tous azimuts, précédant Hollandais et Anglais.

Le navigateur maudit

Le mythe du chasseur maudit a hanté l'imaginaire du Moyen Âge. D'un point de vue freudien, il peut être interprété comme un retour du refoulé : celui des divinités du paganisme. Ainsi en est-il du Sieur de Gallery condamné à la poursuite éternelle d'un cerf dans le ciel nocturne pour avoir préféré la chasse à la messe un dimanche de Pâques, jour de la Résurrection.¹ Gallery peut, entre autres, être compris comme une résurgence de Galarneau, nom païen du dieu Soleil.

À partir de l'époque des Grandes Découvertes, le chasseur maudit continental va céder place au navigateur maudit océanique. Ce thème a, de façon magistrale et

grandiose, fait l'objet d'une adaptation en musique par Richard Wagner dans son opéra *Le Vaisseau fantôme*, dont le titre est en allemand *Der Fliegende Holländer*, c'est-à-dire *Le Hollandais volant*. Mais que vient faire ce bizarre Hollandais : en quoi est-il volant?

C'est en 1790 et sous sa forme anglaise *The Flying Dutchman* que l'expression «Le Hollandais volant» a été repérée pour la première fois dans un écrit; elle le sera une deuxième fois en 1795.² Par la suite, la légende a inspiré au poète allemand Heinrich Heine une nouvelle qui a servi de base au livret de l'opéra de Wagner.³

Sous sa forme la plus répandue, la légende «met en scène le capitaine Van der Decken. À bord de son vaisseau, celui-ci fait route depuis la Hollande vers les Indes orientales lorsqu'une violente tempête éclate au large du cap de Bonne Espérance. Follement confiant dans ses talents de navigateur, et en dépit des supplications de son équipage, Van der Decken défie alors avec arrogance le Tout-Puissant de le faire sombrer. Il échappe au naufrage, mais, en châtimement de son blasphème, il est condamné à naviguer éternellement sur les mers...»⁴

Selon d'anciennes chroniques, le capitaine Hendrik Van der Decken aurait péri en mer en 1641.⁵ Le moins qu'on puisse dire est qu'il s'agit là d'un nom prédestiné : le prénom d'Henri le Navigateur est un nom de famille à vocation maritime qu'en français on peut rendre par Du Pont.

Dans sa nouvelle intitulée *Manuscrit trouvé dans une bouteille* (*MS. Found in a Bottle*), Edgar Allan Poe nous lance sur une piste inédite : le passager d'un navire en train de faire naufrage se voit projeter sur le pont d'un navire fantôme, aux allures d'antique galion espagnol dont l'équipage est composé de vieillards sans âge. Des expressions telles «Nouvelle-Hollande» et «vieux loup-de-mer hollandais» se glissent parmi une accumulation de détails qui «permettent d'identifier le capitaine comme Christophe Colomb lui-même». ⁶

Une telle perspective nous amène aux premiers contacts entre Espagnols et populations du Nouveau Monde. «Issue d'une rumeur qui circulait dans les Caraïbes aux premiers temps de la flibuste, il était supposé être le revenant d'un capitaine de fortune qui, avec un équipage d'ectoplasmes à bord de son vaisseau fantôme, attaquait par trahison les navires sur toutes les mers du globe.» ⁷ Cette piste jusqu'ici trop négligée a été remise à l'honneur par la saga *Pirates des Caraïbes* (*Pirates of the Caribbean*).



Réplique du *Hollandais volant* des films de la saga *Pirates des Caraïbes*.
Wikipédia

Comment, en quelques siècles, a pris forme ce «personnage central d'une quantité impressionnante de légendes maritimes»?⁸ Dans la rivalité qui oppose l'Angleterre à l'Espagne, le rôle joué par Francis Drake (1540-1596), dont le nom en latin signifie *dragon*, constitue à différents points de vue un jalon dans l'évolution de la façon anglaise de voir et d'exprimer le monde en relation avec la mer: «De son vivant, ses exploits sont légendaires, faisant de lui un héros aux yeux des Anglais alors qu'il n'était considéré que comme un pirate par les Espagnols, qui l'avaient surnommé « *El Draque* » ou « *El Dragón* ».⁹

«*Ducks and drakes*»

La mandragore, *mandrake* en anglais, est une plante psychotrope à laquelle les Anciens attribuaient des vertus magiques extraordinaires. Au XX^e siècle, cette aura a pris la forme d'une série de bandes dessinées intitulée *Mandrake the Magician*, popularisée en français sous le nom de *Mandrake le Magicien*. En anglais, le mot *mandrake* a, de plus, une connotation de puissance virile de par ses composantes *man* (homme) et *drake* (canard mâle). Par ailleurs, l'expression *ducks and drakes* (signifiant *ricochets*) montre que les deux mots sont, pour les anglophones, spontanément liés.

L'expression figurée *to look like a dying duck in a thunderstorm* (mot à mot : *avoir l'air d'un canard mourant*

dans une tempête) a le mérite de condenser l'idée de plongée et de naufrage en associant les mots canard, mort et tempête. *Dying duck* (canard mourant) fait sur-le-champ surgir *flying duck* (canard volant) pour former une paire dans laquelle les deux composantes s'appellent l'une l'autre alors même qu'elles s'opposent. En même temps, *dying* (de *to die*, mourir) évoque *diving* (de *to dive*, plonger).

Si on considère que pour passer à *Flying Dutch*, il y a lieu de recourir à l'intermédiaire *flying duck*, *Dutchman* se révèle alors une transformation de *Duckman*. Mais comme dans *Dutchman* l'idée de vol n'est pas évidente comme dans *Duckman*, il faut lui adjoindre *flying*. Car, bien sûr, il importait qu'un navigateur maudit fût plutôt Hollandais!

Le capitaine Duck

Côté vocabulaire, *Duckman* se révèle alors une simple transposition à l'anglais de *takama* (canard noir) et de sa variante *Tukman*, nom d'un chef mythique précolombien.¹⁰

Mais comme **takama** constitue un mot clé de la pensée mythique amérindienne, *duckman* évolue alors structurellement dans un jeu d'oppositions aux éléments mythiques du système dont *takama* est partie prenante.

Ainsi, sur le continent, l'incestueuse Dame Plongeon fait périr sa famille dans un incendie; sur l'océan, le blasphème

du capitaine hollandais provoque le naufrage. Le premier mythe se termine dans les hauteurs où père et fils adoptif nichent comme des oiseaux; dans le second, le dénouement célèbre la montée au ciel du capitaine et de Senta, unis pour l'éternité. Les deux mythes reposent sur la transgression d'un interdit.

Un troisième mythe vient cependant inverser les deux précédents qui évoluent en parallèle, l'un sur la terre ferme, l'autre sur la mer : c'est celui de la chasse-galerie des *pays d'en haut*.¹¹ Le héros oppose à l'ordre social terrestre une maîtrise de l'aérospatial qui l'en libère et c'est à partir d'en haut qu'il vient chercher sa fiancée. Il se produit de la sorte un renversement du haut et du bas.

Oiseau migrateur, le canard noir takama nous plonge dans le mystère de la migration des âmes. De la sorte le *dek* de Van der Decken et le *duck* de Duckman dont Dutchman dérive reposent sur l'étymon *tak* de *takama* qui, à l'échelle planétaire, est symbole de métamorphoses.¹²

Une façon d'aborder le concept de vaisseau fantôme est celle qu'illustrent bellement *Les Demoiselles de Numidie* de Marie José Thériault¹³ : ces *Demoiselles* sont une personnification de la parole migrant d'un individu à l'autre, d'une génération à l'autre, d'une civilisation à l'autre.

Normand Mak8a Marier
La Minerve, 2016-04-02

¹ Brigitte Purkhard, *La chasse-galerie de la légende au mythe*, XYZ, Montréal, 1992, pages 158-160.

² Wikipédia, article *Hollandais volant*.

³ Wikipédia, article *Der Fliegende Holländer*.

⁴ <http://www.mysteresdumonde.fr/categ/paranormal/107-hollandais-volant.html>

⁵ http://www.dark-stories.com/voltigeur_hollandais_volant.htm

Dunning, B. "The Legend of the Flying Dutchman." *Skeptoid Podcast*. Skeptoid Media, 12 Aug 2014. Web. 31 Mar 2016. <http://skeptoid.com/episodes/4427>

⁶ Edgar Allan Poe, *Histoires extraordinaires*, Gallimard, Paris, 2004, page 408, en référence à la note 3 de la page 249.

⁷ http://www.dark-stories.com/voltigeur_hollandais_volant.htm

⁸ http://www.dark-stories.com/voltigeur_hollandais_volant.htm

⁹ Wikipédia, article *Francis Drake*.

¹⁰ Normand Mak8a Marier, *D'Atacama au Sahara*, www.k8ek8e.com

Par suite, Duckman relève de la même matrice quadrilittère TKMN que Tucman.

¹¹ Marie Carolin Watson Hamlin, «La chasse galerie», *LE DÉTROIT DES LÉGENDES*, Documents historiques no 88-89, La Société historique du Nouvel-Ontario, Sudbury, 1991, pages 81-85.

Makoua, «La chasse-galerie au pays de chef Pontiac : légende de la femme espace», *Entrée Autres*, Vol. 1 no 2, avril-mai-juin 2000.

¹² Normand Mak8a Marier, *La Sirène et le Silène*, page 20 www.k8ek8e.com

¹³ Marie José Thériault, *Les Demoiselles de Numidie*, Boréal express, Montréal, 1984.